

Déclaration rédigée par les participantes lors de la Conférence « Ensemble pour la sécurité des femmes » organisée par la Gouverneure générale Michaëlle Jean à Ottawa les 9 et 10 septembre 2010

DECLARATION	
Women and Security	Ensemble pour la sécurité des femmes
September 13, 2010	13 septembre 2010
<p>The Governor General of Canada, the Right Honorable Michaëlle Jean, convened a conference on Women and Security on September 9th and 10th, 2010 in Ottawa. Over 120 women and men participated. The participants were leaders from many communities and constituencies representing Canada in all its diversity of race, ethnicity, class, disability, language, sexual orientation, ages, from every province and territory. Participants issued this Declaration at the conclusion of the Governor General’s Conference, with a call for urgent action, addressed to the Government of Canada and governments in Canada at all levels, to renew their commitments to the full realization of women’s human rights, as set out in international human rights treaties that Canada has ratified, and to make immediate and adequate allocations of resources to achieve that end. Participants noted that policies and programs that promote equality and flourishing for all Canadians cannot be developed without the participation of women. Participants also urged all Canadians, women and men, to join with them in their organizations and communities to build a Canada in which women and men can flourish equally.</p>	<p>La gouverneure générale du Canada, la très honorable Michaëlle Jean a été l’hôte d’une conférence intitulée « Ensemble pour la sécurité des femmes », à Ottawa les 9 et 10 septembre 2010. Plus de 120 femmes et hommes y ont participé. Ces personnes sont des leaders dans leurs communautés et constituantes ; elles représentent le Canada dans toute sa diversité de race, d’ethnicité, de classe sociale, de handicap, de langue, d’orientation sexuelle, d’âge; elles sont issues de chaque province et territoire. Les participantes et les participants ont produit cette déclaration à la conclusion de la Conférence de la Gouverneure Générale, à l’intention du gouvernement du Canada et des gouvernements de tous les niveaux (provincial, régional, municipal) formulant un appel pour des actions urgentes et un renouvellement de leur engagement envers la réalisation complète des droits humains des femmes, tels qu’ils sont formulés dans les déclarations et les traités internationaux que le Canada a ratifié, et que des ressources adéquates soient consenties immédiatement pour que cet objectif soit atteint. Les participantes et les participants soulignent que les politiques et les programmes faisant la promotion de l’égalité et du développement pour toutes les personnes vivant au Canada, ne peuvent être développés sans la pleine participation des femmes. Les participantes et les participants à la conférence pressent tous les canadiens et les canadiennes à se joindre à eux, dans leurs organisations et leurs communautés pour construire ensemble un Canada où les femmes</p>

	et les hommes peuvent prospérer également
Therefore, recognizing:	Attendu que:
<ul style="list-style-type: none"> •—That injustice, stigmatization, exclusion, silence and violence are shared experiences of those whose equality and security are not protected, especially women; 	<ul style="list-style-type: none"> •—L'injustice, la stigmatisation, l'exclusion, le silence et la violence sont des expériences que partagent les personnes dont l'égalité et la sécurité ne sont pas protégées, en particulier les femmes;
<ul style="list-style-type: none"> •—That societies where women's equality and security are promoted and fulfilled, flourish and are more stable than societies where women's equality and security rights are compromised and undermined; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Les sociétés où l'égalité et la sécurité des femmes est promue et réalisée, se développent davantage et sont plus stables que les sociétés où les droits des femmes sont compromis et limités;
<ul style="list-style-type: none"> •—That a strong social safety net is essential for the protection of the equality and security of the most vulnerable in society, the majority of whom are women and children; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Un filet social fort et étendu est essentiel pour la protection de l'égalité et de la sécurité des personnes les plus vulnérables dans la société, la majorité d'entre elles étant des femmes et des enfants;
<ul style="list-style-type: none"> •—That there has been a serious erosion of basic social programs and services, such as social assistance and affordable housing, that are the foundations of an egalitarian society; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Une érosion importante des programmes et des services de base, notamment l'assistance sociale et le logement abordable, qui sont le fondement d'une société égalitaire;
<ul style="list-style-type: none"> •—That Aboriginal women, women of colour, immigrant women, LGBT women, women with disabilities, and girls are particularly vulnerable to stigmatization, violence, injustice, exclusion and silence which results in insecurity and inequality; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Les femmes autochtones, les femmes membres des minorités visibles, immigrantes, lesbiennes-queer-transgenre et bi-sexuelles, les femmes handicapées et les filles sont particulièrement vulnérables à la stigmatisation, la violence, l'injustice, l'exclusion et le silence, qui engendrent l'insécurité et l'inégalité;
And recognizing further that:	Reconnaissant aussi que :
<ul style="list-style-type: none"> •—Violence against women in Canada, especially Aboriginal and other marginalized women, is an urgent and widespread problem, and a human rights violation which compromises the physical and psychological security of women 	<ul style="list-style-type: none"> •—La violence qui s'exerce contre les femmes au Canada, en particulier contre les femmes autochtones et les femmes marginalisées, est un problème urgent et largement répandu; c'est aussi une violation des droits humains qui compromet la sécurité physique et

and girls;	psychologique des femmes et des filles;
<ul style="list-style-type: none"> ●—Persistent inequality in the labour market compromises Canadian women’s socio-economic security; 	<ul style="list-style-type: none"> ●—Les inégalités persistantes sur le marché du travail compromettent la sécurité socio-économique des femmes au Canada;
<ul style="list-style-type: none"> ●—Women are not equally represented in formal positions of political power and do not have equal influence or effective access to democratic engagement with their governments; 	<ul style="list-style-type: none"> ●—Les femmes ne sont pas représentées également dans les postes de pouvoir formel et elles n’ont pas une influence ni un accès équivalent à celui des hommes à l’engagement démocratique avec leurs gouvernements;
<ul style="list-style-type: none"> ●—Women’s access to justice has been severely diminished by cuts to funding to legal aid, especially civil legal aid and to the Court Challenges Program, and by official and other attacks on statutory human rights institutions; 	<ul style="list-style-type: none"> ●—L’accès des femmes à la justice a été réduit à cause des coupures au financement de l’aide juridique, en particulier l’aide juridique en matière civile et le programme de contestation judiciaire; il a aussi été réduit à cause d’attaques officielles et indirectes sur les institutions de protection des droits humains.
Therefore, be it resolved that:	Par conséquent il est résolu que :
<ul style="list-style-type: none"> ●—As a matter of urgency, a national strategy supported by all levels of government be developed with clear targets and goals to ameliorate women’s inequality and strengthen women’s security; 	<ul style="list-style-type: none"> ●—Soit développée de façon urgente, une stratégie nationale visant l’amélioration de l’égalité des femmes et le renforcement de leur sécurité; cette stratégie doit être soutenue par tous les niveaux de gouvernements et dotée de cibles et d’objectifs clairs;
<ul style="list-style-type: none"> ●—That Canada fully, and without qualification, endorse the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples; 	<ul style="list-style-type: none"> ●—Que le Canada endosse, sans limite la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;
<ul style="list-style-type: none"> ●—That the Government of Canada revitalize due process protections and reverse regressive criminal law reform measures which have been held out as protective of victims, particularly women and girls, yet are actually fuelling the increased criminalization of 	<ul style="list-style-type: none"> ●—Que le gouvernement du Canada revitalise les protections d’un traitement équitable et qu’il renverse les mesures régressives contenues dans les réformes du droit criminel qui étaient supposées protéger les victimes, en particulier les femmes et les filles, mais qui dans les faits alimentent

women and girls;	l'augmentation de la criminalisation des femmes et des filles;
<ul style="list-style-type: none"> •—That fully adequate funding and resources be committed immediately by both federal and provincial governments to ensure that women can exercise their constitutional and statutory human rights and enforce their other legal entitlements and protections; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Qu'un financement adéquat et des ressources conséquentes soient assignés immédiatement par les gouvernements fédéral et provinciaux pour assurer que les femmes puissent exercer leurs droits humains fondamentaux et constitutionnels, et pour garantir leurs autres protections et droits;
<ul style="list-style-type: none"> •—That new mechanisms be designed to document and hold accountable police, prosecutors, judges and correctional authorities for their treatment of women who are victims of male violence, or who are prisoners, immigration detainees, or otherwise involved with the justice system; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Que de nouveaux mécanismes soient mis en place pour documenter et rendre imputables la police, les procureurs, les juges et les autorités pénitentiaires pour leur traitement des femmes victimes de violence, des prisonnières, des détenues en vertu de l'immigration ou autres femmes faisant l'objet d'un traitement par le système de justice;
<ul style="list-style-type: none"> •—That inclusive and equitable curricula be developed to reflect the contributions, challenges and achievements of women and to educate students about equality and security for women at primary, secondary and post secondary levels of education; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Que des programmes de formation inclusifs et équitables soient développés aux niveaux primaire, secondaire et post-secondaire, pour rendre visibles les contributions, les défis et les réalisations des femmes, et pour éduquer les étudiantes et étudiants sur l'égalité et la sécurité des femmes;
<ul style="list-style-type: none"> •—That a public inquiry be conducted and a national action plan, led by Aboriginal women's organizations, be implemented, to address the disappearances and murders of hundreds of Aboriginal women and girls, which is a massive and systematic violation of human rights, needing official and priority response by Canada; 	<ul style="list-style-type: none"> •—Qu'une enquête publique soit menée et qu'un plan d'action national, dirigé par les organisations de femmes autochtones soit implanté, pour que la lumière soit faite concernant la disparition et le meurtre de centaines de femmes et de filles autochtones. Ces meurtres et disparitions constituent une violation massive et systématique des droits humains qui requiert une réponse officielle et urgente du Canada;
<ul style="list-style-type: none"> •—That the Government of Canada's social, economic, and cultural policies and practices reflect the commitments made by Canada in international human rights treaties and respect and 	<ul style="list-style-type: none"> •—Que les politiques sociales, économiques et culturelles du Gouvernement du Canada et les pratiques qui en découlent, soient un reflet des engagements internationaux du Canada en matière de droits humains et

<p>promote the indigenous value of women's equality;</p>	<p>qu'ils respectent et fassent la promotion de la valeur des peuples autochtones concernant l'égalité des femmes;</p>
<p>●—That women's health be treated as a priority that calls for awareness of women's unique health needs throughout their life cycle. New and sustained investments in policies, programs, education, research and innovation are urgently needed to optimize health outcomes and to achieve the UN Millennium Development Goals. It is vital to ensure equitable and timely access for all women within a publicly funded, not for profit health care system;</p>	<p>●—Que la santé des femmes soit une priorité, en tenant compte des besoins particuliers des femmes à toutes les étapes du cycle de vie. Des investissements nouveaux et soutenus dans les politiques, les programmes, la formation, la recherche et l'innovation sont nécessaires de façon urgente pour optimiser les résultats en santé et pour atteindre les objectifs du Millénaire pour le développement. Il est vital d'assurer à toutes les femmes, un accès équitable et au moment approprié, aux soins de santé dans un système public sans but lucratif;</p>
<p>●—That concrete steps be taken to ensure greater participation of women in the electoral process and that democratic processes and funding supports be designed, with women's full participation, to ensure effective dialogue and engagement between women and their governments;</p>	<p>●—Que des mesures concrètes soient prises pour que les femmes participent davantage au processus électoral; que les processus démocratiques et de soutien financier soient conçus avec la pleine participation des femmes, pour assurer un dialogue réel et un engagement entre les femmes et leurs gouvernements;</p>
<p>●—That governments at all levels reverse the erosion of the social safety net in Canada and ensure that it is fully able to respond to the essential needs of women and children to achieve equality and security;</p>	<p>●—Que les gouvernements de tous les niveaux corrigent l'érosion du filet social au Canada et qu'ils s'assurent qu'il est en mesure de répondre aux besoins essentiels des femmes et des enfants pour réaliser l'égalité et la sécurité;</p>
<p>●—That young women and girls be provided with access to empowerment opportunities to grow their strength and confidence including self-defence, sexual health education and self expression through the arts;</p>	<p>●—Que les jeunes femmes et les filles aient accès aux opportunités d'autonomisation pour qu'elles développent leur confiance et leur sentiment de compétence, notamment par la formation à l'auto-défense, à leur santé sexuelle et leur expression sous diverses formes dont les arts;</p>
<p>●—That the implementation of these recommendations be monitored, utilizing adequate quantitative and qualitative data, that is publicly accessible, and reported on by the Minister Responsible for the Status of Women, to the Parliamentary Committees on</p>	<p>●—Que l'implantation de ces recommandations soit suivie et évaluée en utilisant les méthodes de recherche éprouvées; que les données quantitatives et qualitatives relatives à ces évaluations,</p>

the Status of Women and Public Safety and Human Rights at least every two years.

soient publiquement disponibles et qu'un rapport à cet effet soit fait au moins à tous les deux ans par le ministre responsable du statut de la femme au Comité permanent de la condition féminine (FEWO) et le Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile (JUST).